

VOL. 7 — No 2

15 OCTOBRE 1966

# THÉÂTRE

---

**QUI DIT  
VOYAGE  
DIT**



**AIR CANADA**

---

# AU RIDEAU VERT...

CALDERON

## ...EN MÉTRO

Le 14 octobre 1960, pour la première fois, le Rideau Vert se levait sur la scène du Théâtre Stella.

Le 14 octobre 1966, il y aura donc six ans qu'un théâtre permanent fonctionne sur le Plateau du Mont-Royal.

Pour célébrer dignement cet anniversaire et le commencement d'une septième année, 4664 rue St-Denis, le Rideau Vert met à l'affiche un chef d'oeuvre du théâtre classique espagnol: "La Vie est un songe" de Pedro Calderón de la Barca, version française d'Alexandre Arnoux.

Ce n'est pas en un jour, en un mois, en une année, qu'un théâtre se forme. Il faut souvent lui consacrer toute une vie.

Le théâtre fait partie de la vie de la ville, de cette ville qui s'étend au-delà de son île, s'élève en innombrables gratte-ciels, s'enfonce dans le sol en artères lumineuses avec ses places, ses quartiers de haut luxe, sa bourdonnante activité.

Le 14 octobre 1966, les montréalais vont prendre leur métro, leur premier métro et le public du Rideau Vert, pour se rendre au Théâtre Stella, en descendant soit à la station Laurier, soit à celle du Mont-Royal, se trouvera exactement à trois minutes de la rue Ste-Catherine, à neuf minutes d'Atwater, et à huit minutes d'Henri Bourassa. Allons, si "La vie est un songe" au Rideau Vert, sa réalité montréalaise dépasse la fiction.

Mais, le rideau va se lever, place au théâtre !

*Mercedes Palomino*

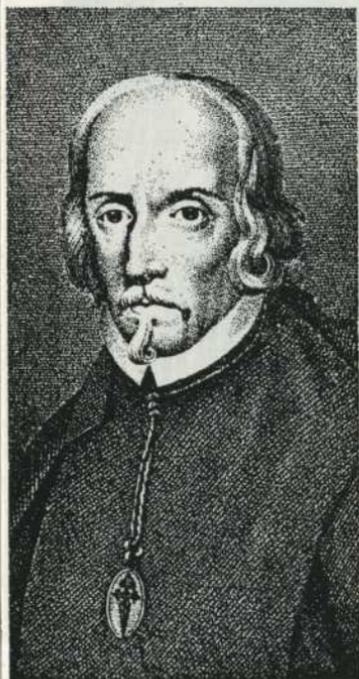
Lois Le Gominde - Gominde-Police



Loic Le Gouriadec — Gérard Poirier

DON PEDRO CALDERON de la Barca Henao de la Barrera y Riaño est né à Madrid, le 17 janvier 1600.

Poète de la cour, Chevalier de Santiago, chapelain royal, dernier représentant des grands classiques espagnols, peu d'épisodes marquants dans la vie de cet homme, ordonné prêtre à cinquante et un an, et qui, héros d'occasion — il se battit en Catalogne — et amoureux en passant — il eut un enfant naturel — préféra se consacrer à la méditation et au théâtre.



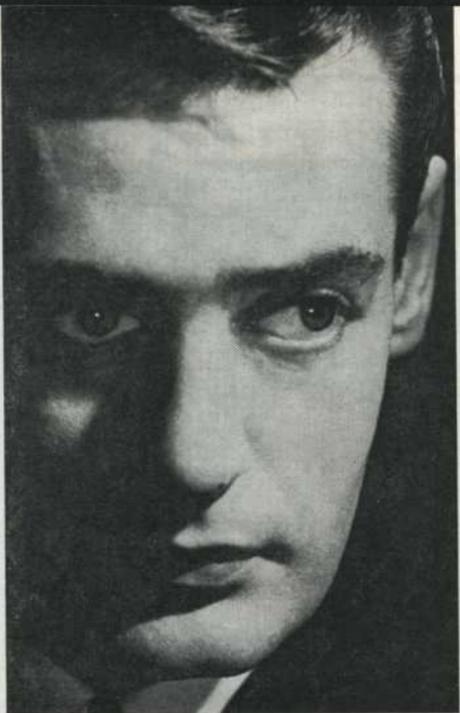
L'oeuvre de Calderón est comme la synthèse de l'esprit de son temps; il y exprime des idées dont ses personnages seront les défenseurs. De là une grande unité d'action et le caractère raisonneur des protagonistes qui éprouvent le besoin d'affirmer leur conception d'un sentiment, de poser un problème religieux ou philosophique. Le sentiment est principalement celui de l'honneur, "la plus noble manifestation de la dignité humaine".

Le drame philosophique "La Vie est un songe" soutient le principe de l'orthodoxie catholique. Cette vie n'est réelle qu'en fonction de la vie éternelle. Toutefois il convient de l'accepter telle qu'elle se présente et d'assumer les responsabilités qu'elle impose. Solution fondamentalement espagnole.

La renommée de Pedro Calderón de la Barca — il mourut à Madrid à l'âge de quatre-vingt-un ans — emplit tout un siècle. Obscurcie pendant un certain temps, elle brillera de nouveau à travers l'oeuvre des romantiques.



Lionel Villeneuve — Loïc Le Gouriadec — Nathalie Naubert



Tous, nous pouvons redire avec Calderón: "...nous vivons dans un monde si singulier que vivre même c'est rêver et que l'homme, je viens de l'apprendre, rêve sa vie, jusqu'au réveil..."

Le lyrisme du verbe et les sentiments épiques qui animent les personnages nous entraînent tout en réussissant ce tour de force de nous rejoindre nous, hommes du XXe siècle, tout comme ils émouvaient les espagnols du XVIIe.

Mettre en relief et éclairer par la mise en scène, le message de Calderón, fut pour moi des plus enrichissant et des plus stimulant. J'ai voulu souligner par le mouvement, l'aspect visuel, l'ambiance et le ton de ce spectacle, cette dualité entre le rêve et la réalité qui, éternellement hante l'homme.

*Paul Savin*



Yvette Brind'Amour — Gérard Poirier

---

# LA VIE EST UN SONGE

drame en trois journées  
du grand dramaturge espagnol  
Pedro Calderon de la Barca

*texte français de Alexandre Arnoux*

mise en scène de PAUL BLOUIN

décors de HUGO WUETRICH

costumes de FRANÇOIS BARBEAU

---

## PERSONNAGES

ROSAURA .....	Yvette BRIND'AMOUR
BASILE, roi de Pologne .....	Loïc LEGOURIADEC
SIGISMOND, son fils .....	Gérard POIRIER
ESTRELLE, infante .....	Nathalie NAUBERT
ASTOLFE, duc de Moscovie .....	Lionel VILLENEUVE
CLOTALD .....	Henri NORBERT
CLARIN, bouffon .....	André MONTMORENCY
Courtisans .....	{ Roger GARCEAU Gilles RENAUD
Dames de la cour .....	{ Isabelle CLAUDE Angèle COUTU
Soldats .....	{ Serge TURGEON Armand LABELLE Raymond L'HEUREUX Marc HÉBERT
Un page .....	André BERNIER

---

Il y aura un entr'acte de 15 minutes

---

Assistante à la mise en scène: Suzanne Randall

Recherche musicale: Charles Collard

Trame sonore: Adrien Goddu

Les robes ont été confectionnées par Michèle Nagy

Les costumes masculins par Mario Canale

Les décors ont été construits par Villemur, assisté de Claude Leblanc, Paul Ed. Dolbec et Emile Lachaine

Brossés par Jean-Claude Olivier

Les accessoires ont été exécutés par Gilles Lalonde et Hans. M.J. Bauma

Les coiffures sont de Jean-Yves du Salon Jean-Yves Haute Coiffure

Chefs électriciens: Georges Faniel — Jacques Sauriol — Gatien Payette

Chefs machinistes: Louis Sarraillon — André Vandersteenen

Régisseurs: Jean-Claude L'Espérance — Jean-Yves Laforce

Habilleuse: Liliane Laine

Secrétariat: M. T. Renaud

Archiviste: Charles Brind'Amour

Annonces programme: Jacqueline Cailloux

Photos: Guy Dubois

---

## PROCHAIN SPECTACLE

# "DU VENT DANS LES BRANCHES DE SASSAFRAS"

comédie de René de Obaldia

avec

Guy PROVOST

Denise PROVOST

Jean-Pierre MASSON

Luce GUILBEAULT

Léo ILIAL

Louis AUBERT

Diane ARCAND

Benoît MARLEAU

Mise en scène: JEAN FAUCHER

Décor: CLAUDE FORTIN

Costumes: FRANÇOIS BARBEAU



François Barbeau



Hugo Wuethric

---

Voici des fruits, des fleurs, des feuilles et des branches,  
Et puis voici *Bellefleur*, qui ne *vit* que pour vous.

(Extrait de Green)  
Paul Verlaine

*Belle fleur*

Marc Olivier-Brousseau

Fleuriste-décorateur

3971 Lasalle — 769-4589

---



Henri Norbert — Yvette Brind'Amour

JEAN FAUCHEE

CLAUDE FORTIN

---

## “LA VIE EST UN SONGE”

D'autres ont parlé du drame espagnol et de Calderon mieux que je ne saurais le faire; je ne tenterai pas de rivaliser avec eux; si je peux dire quelque chose qui ne soit pas trop rebattu, c'est que j'ai eu la bonne fortune de ne pas considérer notre auteur d'un angle uniquement théorique, critique et littéraire, de l'embrasser corps à corps non seulement dans la bataille livresque de la traduction, mais encore sur les planches, pendant les répétitions et face au spectateur.

Voilà l'atmosphère et le milieu naturels de cet homme qui fut le théâtre incarné, le plus véhément malaxeur d'intrigues et de personnages, à qui le tréteau n'a pas suffi, qui voulut pour décor de ses *Actes sacramentels* la cathédrale, les rues, les carrefours, la ville entière, et pour acteurs, figurants et participants, la foule même de ceux qui assistaient à la représentation de ses mystères théologiques et fabuleux. Il n'a rien, notre vivant dramaturge, d'un écrivain de bibliothèque, d'un artiste sec et désintéressé, d'un habitant de la tour d'ivoire qui combine de haut et de loin les répliques de ses héros et les conduit dans l'absolu glacé de l'art pour l'art. Tout au contraire. Imaginez, si vous pouvez, car l'auteur de pièces de ce siècle, si étroitement limité par son métier et la classe sociale de sa clientèle, ne nous fournit guère d'exemples de ce type de créateur, imaginez, dis-je, un mélange de prêtre, de prédicateur sacré qui communique à ses ouailles les mouvements les plus passionnés de son âme et de sa foi, de noueur d'imbroglios d'une dextérité prodigieuse et qui se divertit prodigieusement de ce don inépuisable qui jaillit en lui, de lyrique populaire et raffiné, violent et précieux, nourri du sel de sa terre, qui en recueille et en exprime toutes les voix, d'amuseur et de propagandiste, de mystique et de vaudevilliste, de contemplateur et d'improvisateur débridé, d'halluciné des problèmes de la destinée et de la grâce et d'illusionniste du quiproquo et de l'absurdité charmante des comédies de cape et d'épée.

Cette *Vie est un Songe*, je la flairais depuis longtemps quand j'ai osé m'attaquer à elle. Ce prince de Pologne, il me hantait depuis mon adolescence;

le peu d'espagnol que je sais, je l'ai appris pour entendre le langage à la fois abondant et elliptique, rapide et étalé qu'il parle.

Comment résister à ce chef-d'oeuvre d'une ampleur si ténébreuse et si éclatante? Son thème, un des plus grandioses qui aient jamais hané la caravelle humaine, Montaigne l'a dessiné: *"Notre raison et notre âme, écrit-il, recevant les fantaisies et opinions qui lui naissent en dormant et autorisant les actions de nos songes de pareille approbation qu'elle fait celles du jour, pourquoi ne mettons-nous en doute si notre penser, notre agir, est pas un autre songer, et notre veiller quelque espèce de dormir?"* Pascal, inspiré et mis en branle, comme il lui arrive souvent, par les Essais, précise et paraphrase Montaigne. *"Si nous rêvions toutes les nuits, dit-il, la même chose, elle nous affecterait autant que les objets que nous voyons tous les jours. Et si un artisan était sûr de rêver toutes les nuits, douze heures durant, qu'il est roi, je crois qu'il serait presque aussi heureux qu'un roi qui rêverait toutes les nuits, douze heures durant, qu'il serait artisan."* Plus loin, il revient sur le même motif qui lui tient à coeur. *"Enfin, comme on rêve scuvent qu'on rêve, entassant un songe sur l'autre, ne peut-il pas se faire que cette moitié de la vie où nous pensons veiller ne soit elle-même qu'un songe, sur lequel les autres sont entrés, dont nous nous éveillons à la mort?"* Ne vous semble-t-il pas entendre la voix de Sigismond, à la fin de la troisième journée? *"Nous vivons dans un monde si singulier que vivre même c'est rêver et que l'homme, je viens de l'apprendre, rêve sa vie, jusqu'au réveil. Le Roi rêve qu'il est roi et cette gloire, prêt fugitif, elle est écrite sur le vent et la mort la recuit en cendres. O destinée cruelle! Quel homme voudra de cette majesté de songe dont la mort l'éveillera?"* Les Pensées de Pascal ajoutent encore à la cruauté de cette énigme. *"Personne n'a d'assurance, hors de la foi, s'il veille ou s'il dort..."* Parole terrible que ce hors de la foi, et le noeud même, la substance du drame de Calderon.

Bien d'autres richesses encore nous sont proposées, bien d'autres sujets de méditation. Au thème métaphysique de l'impossibilité pour l'homme de discerner le réel et l'irréel se greffent le problème de la destinée et celui de la responsabilité. Sigismond, qui a si héroïquement bataillé contre l'étoile qui le vouait au meurtre, déclare au moment même où il rend le trône à son père vaincu: *"Ce qui est déterminé au Ciel, ce que Dieu a écrit de sa main sur les tables d'azur avec les lettres d'or des astres, ne ment jamais, ne trompe pas, celui-là seul se trompe, et ment qui croit atteindre, pénétrer le destin, le plier à son étroite sagesse."*

ALEXANDRE ARNOUX



Marc Hébert



Raymond L'Heureux



Roger Garceau



André Bernier



Gilles Renaud



Isabelle Claude



Angèle Coutu



Armand Labelle



Serge Turgeon



Point n'est besoin d'aller à Paris

*pour déguster l'authentique cuisine française*

Nous aimons à rappeler à tous nos clients et amis que, les homards, les steaks sont des spécialités du

**"RESTAURANT CHEZ SON PERE"**

Toutefois nous devons ajouter que chacun de nos plats est une spécialité.

AU RESTAURANT "CHEZ SON PERE" nous ne faisons pas que servir, nous nous spécialisons.

Venez nous rendre visite dès maintenant et le constater par vous-même.

**"LE RESTAURANT  
CHEZ SON PERE"**

est ouvert du lundi au samedi  
inclusivement

Déjeuners d'hommes d'affaires  
à partir de 11h.30 a.m.

Menus spéciaux  
de 6h. p.m. à 2h. a.m.

LICENCE COMPLETE



Seulement 3 Chefs au pays se sont mérité l'honneur de faire partie de cet ordre culinaire français.

MONSIEUR FRANCOIS BOUYEUX Propriétaire et Chef de "CHEZ SON PERE", est l'un des trois seuls chefs à travers tout le Canada récipiendaires du titre tant convoité de "MAITRE QUEUX DE FRANCE". Cette organisation française d'art culinaire existe depuis 150 ans.



**Chez Son Père**

Le meilleur restaurant français  
à Montréal

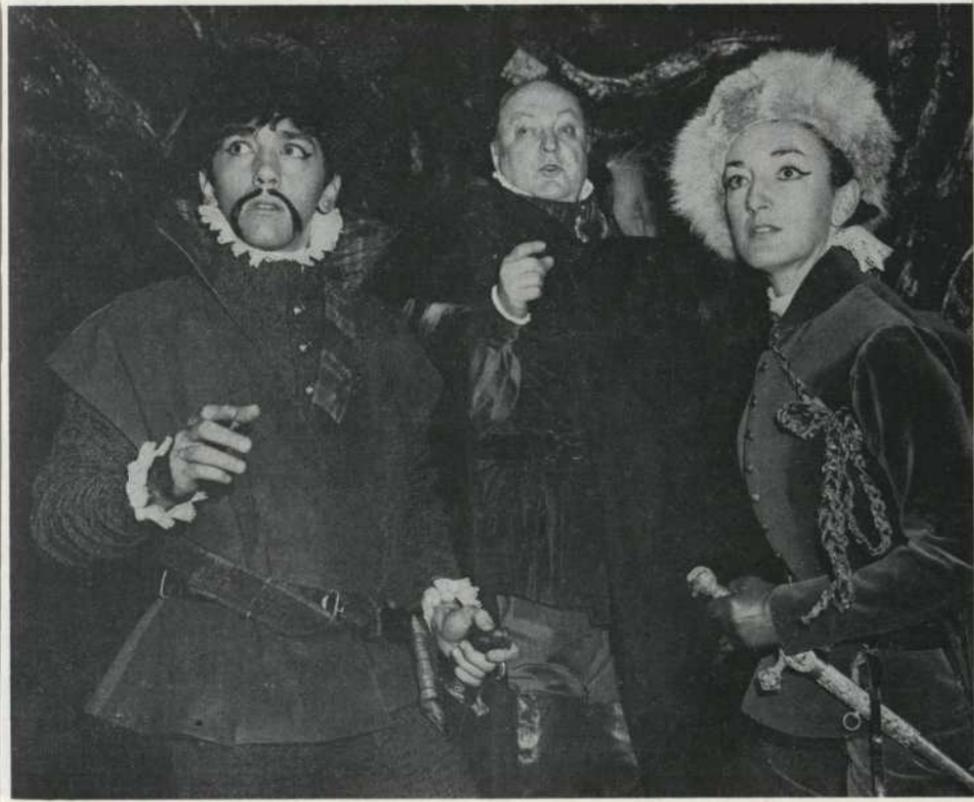
907, boul. St-Laurent

Montréal

Tél.: UN. 1-5861

On dit, les 17 et 18 août 1967  
Et dans tous les théâtres  
Et dans les salles de la ville  
On voit partout, partout et partout

A LA BRASSERIE



André Montmorency — Henri Norbert — Yvette Brind'Amour

CHATELAIN LEVIER

1000 40 000

1000 40 000

1000 40 000

1000 40 000

*On dit: La Vie est un Songe ?  
Eh bien, rendons-le agréable  
Et pour les plaisirs de la table  
Un seul endroit, chacun y songe.*

**A la BRASSERIE**

**AV 400**



**CHEZ LELARGE**



**LA BRASSERIE**



**LE COIN DE LA MER**

**André et Raymond Lelarge**  
630 ouest Dorchester  
866-9506

stationnement gratuit: le soir, après 5.30 p.m.

**A ceux qui savent ce que**  
**"Bien Manger" veut dire...**  
**"Bien Boire" signifie...**

**Anjou**  **QUÉBEC**

LA BOUCHERIE CHARCUTERIE FRANÇAISE DE MONTRÉAL

807 EST, LAURIER

De nos cuisines à votre table,  
les succulentes préparations congelées:

**PAUPIETTES DE VEAU**

**COQ AU VIN**

**CIVET DE LIEVRE**

**Roger Lebert, prop.**  
Diplôme de maîtrise  
du Club Gastronomique Prosper Montagné de Paris

Service à domicile  
Mtl. CR. 2-4065 - CR. 2-4086



Yvette Brind'Amour — Nathalie Naubert — Lionel Villeneuve

THEATRE DE MONTREAL  
MME M. CHIRO  
1077 rue de la Montagne - 388-5903

---

*D'un continent à l'autre*

# **DARO VOYAGES**

*l'agence de l'élite*

24 rue Royale, Paris, RIC-7729  
1500 Stanley, Montréal, 844-3908

Directeur: LOUIS COLLARD

---

*Mme Jean-Louis Audet*

DIRECTRICE

**Classes enfantines:** Diction, Chant, Rythmique et Danse  
**Classes adultes:** Phonétique, Expression orale, Art Dramatique

3959 St-Hubert

LA 1-6168

---

## **MME. S. CHIRO**

Beauté Science Clinique d'esthétique dirigée par

**MME S. CHIRO**

Pharmacienne diplômée de l'Université de Bucarest

Esthéticienne Cosmétologue

**MME M. CHIRO**

Docteur en médecine diplômée de l'Université de Bucarest

Esthéticienne

acné, corrections esthétiques, épilation définitive  
peeling régénérateur, soins de la peau

2075 rue de La Montagne — 288-2903



*Salon Claude Farjon Inc.*

Intercoiffure  
Postiches, Parfumerie

1456 Drummond — VI 2-1887-8-9

Ouvert le lundi



### "LE RENDEZ-VOUS DES GOURMETS"

Dans l'ouest: 2080 rue de la Montagne  
VI 2-3481

Dans l'est: 808, rue Ste-Catherine est  
VI 2-3485

"CHEZ FANNY": 1279 rue St-Hubert  
VI 2-3488

*Spécialités provençales  
et son jeu de "Pétanque"*

---

### "Envoi de fleurs"

*Laissez parler les fleurs,  
leur grâce est toujours prête  
à se faire l'interprète  
des sentiments de votre coeur.*

### "MIMOSA FLEURISTE"

8690 St. Denis

DU 8-3251

---



GraphikArt

1411, rue crescent, suite 201,  
montréal 25, qué.,  
téléphone: 288-5267

studio d'arts graphiques  
maquettes de tout genre  
création de sigles et symboles  
les affiches, programmes et annonces  
du rideau vert sont réalisés  
par notre maison

---

---

## LE RIDEAU VERT INC.

### CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'hon. Juge André MONTPETIT, *président d'honneur*

Yvette Brind'Amour, *présidente*

Pierre Tisseyre, *vice-président*

Mercedes Palomino, *secrétaire-trésorière*

### *Directeurs:*

Loic Le Gouriadec, Ernest Hébert, Paul Colbert

### *Vérificateurs:*

Raymond, Chabot, Martin, Paré & Cie

## "THÉÂTRE"

revue du théâtre au Canada, est publié le 15 de chaque mois par le Rideau Vert Inc.

Rédacteur en chef: Loic Le Gouriadec

Directrice: Mercedes Palomino

Administration et rédaction: 4664 rue St-Denis — VI 4-1795

Abonnement: \$2.00 par année — Exemplaire \$0.25

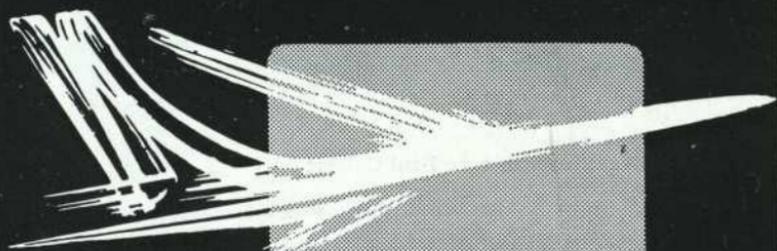
Imprimé par Imprimerie Judiciaire Enrg.



Le Rideau Vert distribue la revue "THEATRE" à son aimable clientèle, avec ses hommages.

**Nous tenons à remercier le Conseil des Arts du Canada, le Ministère des Affaires Culturelles de la Province de Québec et le Conseil des Arts de la Région Métropolitaine de Montréal pour leur générosité à notre égard.**

**Le Théâtre du Rideau Vert est membre du Centre du Théâtre canadien (Institut International du Théâtre — UNESCO)**



FESTIVAL  
EN PLEIN CIEL

A 25,000 pieds d'altitude vous ne serez jamais si près des étoiles... de cinéma. Films en couleur les plus récents, grand écran, écouteurs individuels et un choix de sept divertissements musicaux en stéréophonie. C'est tout un programme... et une exclusivité AIR FRANCE au Canada.

**VOLS QUOTIDIENS  
VERS PARIS ET CHICAGO  
AIR FRANCE**

**LE PLUS GRAND RÉSEAU DU MONDE**